

"Gümmm! Gümmm! Gümmm!"

Tosbağa'nın evi başına yıkılacaktı sanki.
Sarsıntının şiddetiyle yatağının içinde
bir yukarı bir aşağı kalkıp kalkıp iniyordu.
Bu gürültüye az sonra bir ses eşlik etti:

**– Tosbaaa Tosbaaaaa!
Çabuk kalk! Hemen kalk!
Çok önemli işimiz var!
Çok çok önemli, aşırı önemli!**

Bu, Tavşan'dan başkası değildi. Eğer kalkmazsa
akşama kadar Tosbağa'nın tepesinde
gümbürder dururdu.



"Boom! Boom! Boooooom!"

It felt like the Tortoise's house was going to collapse right on top of him.

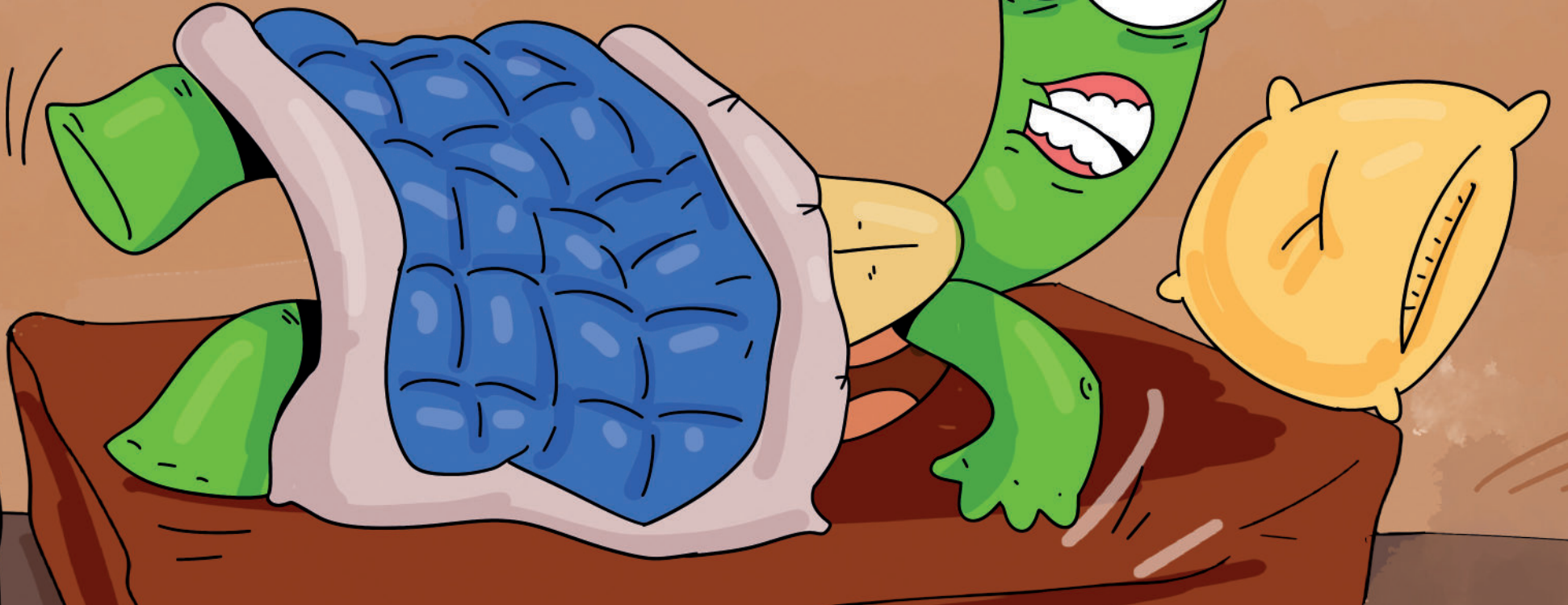
With the shaking, he kept bouncing up and down in his bed.

Soon, a voice joined the noise:

– Tortoiseeee! Tortoiseeee! Wake up quickly! Right now! We have something very important to do! Super duper important!

Of course, it was none other than the Rabbit. If the Tortoise didn't get up, the Rabbit would keep thundering over his head all day long.

**Bi rahat
verme zaten!**



Tosbağa kapıdan başını çıkardı:

– Tepemde gümbürdeyeceğine kapıyı çalsan, sonra selam verip ne istediğini söyleyen daha güzel olmaz mı?

Tavşan hiç orali değildi.

– Yaa Tosbaaaa, sen beni duymuyor musun?
Çok önemli bir işimiz var diyorum!
Çabuk diyorum, hemen diyorum,
gitmemiz lazım diyorum.

Tosbağa, ne yaparsa yapsın, aceleci ve sabırsız arkadaşı Tavşan'dan kurtulamayacağını çok iyi biliyordu.

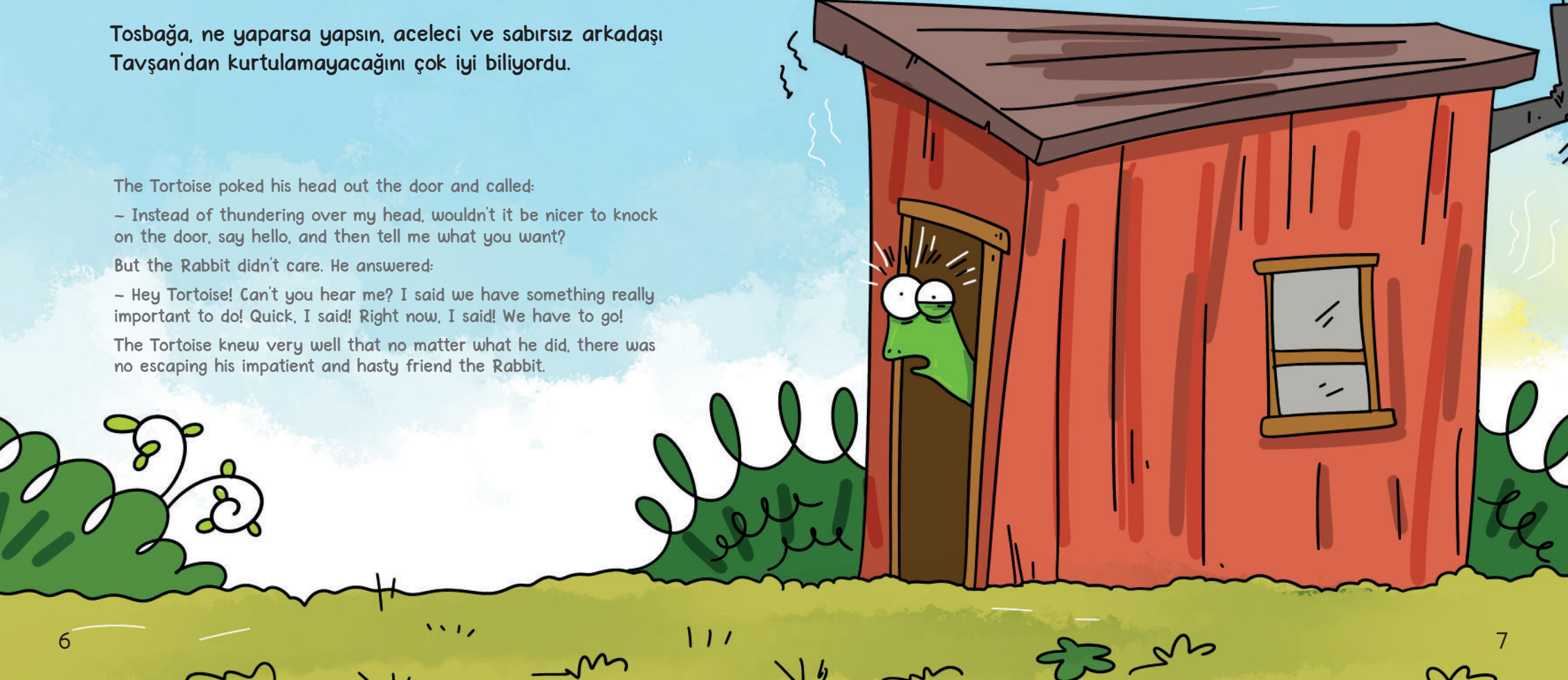
The Tortoise poked his head out the door and called:

– Instead of thundering over my head, wouldn't it be nicer to knock on the door, say hello, and then tell me what you want?

But the Rabbit didn't care. He answered:

– Hey Tortoise! Can't you hear me? I said we have something really important to do! Quick, I said! Right now, I said! We have to go!

The Tortoise knew very well that no matter what he did, there was no escaping his impatient and hasty friend the Rabbit.



3

– **Offff!** Tamam tamam, senden kurtuluş yok, diyerek bisikletine bindi.

Tavşan da bisikletin arkasındaki sepete atlayıp sırtını Tosbağa'ya yasladı.

– **Hadi dostum, asıl pedallara!**

Uyku sersemi Tosbağa pedalları çevirmeye başladı. Tavşan daha telaşlı bir ses tonuyla devam etti:

Yaa sen beni anlamıyor musun? Tam gaz gitmemiz lazım! Son sürat gitmemiz lazım! Kanatlanıp uçmamız lazım!

The Tortoise said:

– Ugh! Ok, ok, there's no getting rid of you. And got on his bike.

The Rabbit jumped into the basket at the back and leaned against the Tortoise's shell.

– Come on buddy, pedal hard!

Still half-asleep, the Tortoise started pedaling. The Rabbit, now even more frantic, shouted:

– Don't you get it? We have to go full speed, super fast! We need to fly like we've got wings!



Tosbağ'a'nın hem hızı hem de sesi yükseldi:

- Neymiş bu kadar önemli ve acil iş? Söyle bakalım!
- Nar, dedi Tavşan.

Ne olmuş nara? Ağaçtan düşüp
kafasını mı yarmış, hastaneye mi
yetiştireceksin narı?
Ne acelen var?

The Tortoise raised both his speed and his voice:

- And what's this so-called urgent, super important thing? Tell me already!
- Pomegranates.
- What about pomegranates? Did one fall from the tree and hit its head? Do you need to rush it to the hospital? What's the big hurry?
- What hospital, Tortoiseeee! There's a festival, the Pomegranate Festival. The first pomegranates of the year are out. Can we miss such a chance?

Ne hastanesi Tosbaaa! Festival var festival!
Nar Festivali... Yılın ilk narları çıkmış.
Böyle bir fırsat kaçırlır mı?

Tosbağa biraz daha hızlandı.

Seni hiç anlamıyorum Tavşan!
Narı festivalde yemeyip iki gün sonra
yese ne olur, neyin eksilir!

İki arkadaş hem konuşuyor hem de engebeli arazide
ine çıka ilerliyorlardı. Epey hızlanmışlardı.

Tavşan düşmemek için sepete sıkı sıkı sarılmıştı. Daha da
hızlanması için Tosbağa'yı gazlamaya devam ediyordu.

– Festivalci Tavşan, biraz yavaş
gitsek diyorum. Tekerin önüne bir
taş gelse, Allah korusun, yuvarlanıp
gideriz.



The Tortoise sped up a little more. He said:

– I just don't get you, Rabbit! What's the big deal if you eat the pomegranate two days later instead of at the festival? What would you lose?

The two friends were talking as they moved along, going up and down over the rough terrain. They had picked up quite a bit of speed.

The Rabbit held tightly onto the basket to avoid falling. And he kept urging the Tortoise to go even faster.

– You little festival-crazy Rabbit, I say we slow down a bit. If a stone rolls under the wheel, Allah forbid, may be we'll fall!